Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To więc uczyń co ci mówimy są nam mężowie czterej ślub mający na sobie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zrób więc to, co ci mówimy: Są u nas czterej mężczyźni, którzy mają na sobie ślub.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To więc uczyń, co ci mówimy: «Są nam mężowie czterej\*, ślub mający w sobie samych. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | To więc uczyń co ci mówimy są nam mężowie czterej ślub mający na sobie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Postąp więc tak, jak ci radzimy: Otóż są u nas czterej mężczyźni, którzy złożyli ślub. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zrób zatem to, co ci mówimy. Mamy tu czterech mężczyzn, którzy złożyli ślub. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przetoż czyń to, coć mówimy; Mamy tu czterech mężów, którzy na sobie ślub mają; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przetoż uczyń to, coć powiedamy. Są u nas czterzej mężowie, którzy na sobie szlub mają. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zrób więc to, co ci powiemy: Mamy tu czterech mężczyzn, którzy złożyli ślub, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zrób więc to, co ci mówimy: Jest między nami czterech mężów, którzy uczynili ślub; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zrób więc to, co ci mówimy: Mamy tu czterech mężczyzn, którzy złożyli ślub. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Posłuchaj więc naszej rady! Jest wśród nas czterech mężczyzn, którzy złożyli ślub. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zrób więc, jak ci powiemy. Mamy tu czterech mężczyzn, na których ciąży obowiązek dopełnienia ślubów. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Posłuchaj więc naszej rady. Jest wśród nas czterech mężczyzn, którzy złożyli ślubowanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zrób więc tak, jak ci radzimy. Jest wśród nas czterech ludzi, którzy złożyli ślub. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тож зроби те, що тобі радимо. Є в нас чотири мужі, що склали на себе обітницю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uczyń to, co ci mówimy: Są wśród nas czterej mężowie, co mają względem siebie ślub. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zrób więc, co ci powiemy. Mamy czterech mężów, którzy złożyli ślub. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zrób więc to, co ci mówimy: Mamy tu czterech mężczyzn, którzy złożyli ślub. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Posłuchaj naszej rady: Jest wśród nas czterech mężczyzn, którzy złożyli Bogu specjalną obietnicę. |

1. 1) <x>30 27:2</x>; <x>40 6:5</x>; <x>510 18:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Składniej: "Mamy czterech mężów". [↑](#footnote-ref-3)